

Act

Chapter 1

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο
-那 确实 第一 话语 我作了 关于 一切 啊 提应非罗 那些 开始
[G3588](#) [G3303](#) [G4413](#) [G3056](#) [G4160](#) [G4012](#) [G3956](#) [G5599](#) [G2321](#) [G3739](#) [G0756](#)

ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,
-那 耶稣 行 -既 -又 教导
[G3588](#) [G2424](#) [G4160](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1321](#)

提阿非罗啊，我已经作了前书，论到耶稣开头一切所行所教训的，

2 ἄχρι ἧς ἡμέρας, ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις, διὰ Πνεύματος Ἁγίου, οὓς
直到 那 日子 吩咐了 -那 使徒 借着 圣灵 圣的 那些
[G0891](#) [G3739](#) [G2250](#) [G1781](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1223](#) [G4151](#) [G0040](#) [G3739](#)

ἐξελέξατο, ἀνελήμφθη.
他择选的 他被接上去了
[G1586](#) [G0353](#)

直到他藉着圣灵吩咐所拣选的使徒，以后被接上升的日子为止。

3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα, μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν, ἐν
对他们 -也 他显现 自己 活着 在...之后 -那 受苦 他 -用
[G3739](#) [G2532](#) [G3936](#) [G1438](#) [G2198](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3958](#) [G0846](#) [G1722](#)

πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσεράκοντα, ὀπτανόμενος αὐτοῖς, καὶ
许多 确实的证据 在...之间 日子 四十 显现 -给他们 -且
[G4183](#) [G5039](#) [G1223](#) [G2250](#) [G5062](#) [G3700](#) [G0846](#) [G2532](#)

λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ:
说 -那些 关于 -那 国度 -那 神的
[G3004](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

他受害之后，用许多的凭据将自己活活地显给使徒看，四十天之久向他们显现，讲说神国的事。

4 καὶ συναλιζόμενος, παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι,
-且 聚集在一起 他吩咐 他们 -从 耶路撒冷 不要 离开
[G2532](#) [G4871](#) [G3853](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2414](#) [G3361](#) [G5563](#)

ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς, ἣν ἠκούσατέ μου.
而要 等候 -那 应许 -那 父的 那 你们听见 我的
[G0235](#) [G4037](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3739](#) [G0191](#) [G1473](#)

耶稣和他们聚集的时候，嘱咐他们说：「不要离开耶路撒冷，要等候父所应许的，就是你们听见我说过的。」

5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι; ὑμεῖς δὲ ἐν Πνεύματι βαπτισθήσεσθε
因为 约翰 确实 施洗 -用水 你们 -但 -用 圣灵 要被施洗
[G3754](#) [G2491](#) [G3303](#) [G0907](#) [G5204](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0907](#)

Ἄγιω, οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.
圣的 不 -在...之后 多 这些 日子
[G0040](#) [G3756](#) [G3326](#) [G4183](#) [G3778](#) [G2250](#)

约翰是用水施洗，但不多几日，你们要受圣灵的洗。」

6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες, ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ
 -那些 确实 于是 聚集的 问 他 说 主啊 是否 -在 -那
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4905](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1722](#) [G3588](#)

χρόνῳ τούτῳ, ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;
 时候 这 你复兴 -那 国度 -给那 以色列
[G5550](#) [G3778](#) [G0600](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2474](#)

他们聚集的时候，问耶稣说：「主啊，你复兴以色列国就在这时候吗？」

7 εἶπεν <δὲ> πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς,
 他说 -但 -对 他们 不是 你们的 是 知道 时候 或 时期
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4771](#) [G1510](#) [G1097](#) [G5550](#) [G2228](#) [G2540](#)

οὓς ὁ Πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ.
 那些 -那 父 设定 -在 -那 自己的 权柄中
[G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1849](#)

耶稣对他们说：「父凭着自己的权柄所定的时候、日期，不是你们可以知道的。」

8 ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν, ἐπελθόντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ
 但是 你们要受 能力 -当来到 -那 圣的 圣灵 -在 你们 -且
[G0235](#) [G2983](#) [G1411](#) [G1904](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#)

ἔσοσθέ μου μάρτυρες, ἐν τε Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ,
 你们要是 我的 见证人 -在 -既 耶路撒冷 -又 -在 全 -那 犹太
[G1510](#) [G1473](#) [G3144](#) [G1722](#) [G5037](#) [G2419](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#)

καὶ Σαμαρείᾳ, καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
 -又 撒玛利亚 -又 直到 最远处 -那 地
[G2532](#) [G4540](#) [G2532](#) [G2193](#) [G2078](#) [G3588](#) [G1093](#)

但圣灵降临在你们身上，你们就必得着能力，并要在耶路撒冷、犹太全地，和撒马利亚，直到地极，作我的见证。」

9 καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλέπόντων αὐτῶν, ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν
 -且 这些 说了 看着的 他们 他被举起 -且 云 接取了 他
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0991](#) [G0846](#) [G1869](#) [G2532](#) [G3507](#) [G5274](#) [G0846](#)

ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
 -从 -那 眼睛 他们的
[G0575](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#)

说了这话，他们正看的时候，他就被取上升，有一朵云彩把他接去，便看不见他了。

10 καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν, εἰς τὸν οὐρανὸν, πορευομένου αὐτοῦ, καὶ
 -且 当 凝视的 他们是 -向 -那 天 去的 他 -且看哪
[G2532](#) [G5613](#) [G0816](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4198](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς, ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς,
 看哪 人 两个 站着 -在他们旁边 -在 衣服 白的
[G3708](#) [G0435](#) [G1417](#) [G3936](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2066](#) [G3022](#)

当他往上去，他们定睛望天的时候，忽然有两个人身穿白衣，站在旁边，说：

11 οἱ καὶ εἶπαν, ἄνδρες, Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε βλέποντες εἰς τὸν
他们 -也 说 人啊 加利利的 为什么 你们站着 看 -向 -那
[G3739](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0435](#) [G1057](#) [G5101](#) [G2476](#) [G0991](#) [G1519](#) [G3588](#)

οὐρανόν? οὗτος ὁ Ἰησοῦς, ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανόν,
天 这位 -那 耶稣 -那 被接上去的 -从 你们 -向 -那 天
[G3772](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0353](#) [G0575](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)

οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν
这样 要来 按照那 样式 你们见的 他 去的 -向 -那
[G3779](#) [G2064](#) [G3739](#) [G5158](#) [G2300](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#)

οὐρανόν.

天

[G3772](#)

「加利利人哪，你们为甚么站着望天呢？这离开你们被接升天的耶稣，你们见他怎样往天上去，他还要怎样来。」

12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος,
那时 他们回去 -到 耶路撒冷 -从 山 -那 被称为 橄榄山
[G5119](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0575](#) [G3735](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1638](#)

ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν.
那 是 近 耶路撒冷 安息日的 有的 路程
[G3739](#) [G1510](#) [G1451](#) [G2419](#) [G4521](#) [G2192](#) [G3598](#)

有一座山，名叫橄榄山，离耶路撒冷不远，约有安息日可走的路程。当下，门徒从那里回耶路撒冷去，

13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον εἰς τὸ ὑπερῶν, ἀνέβησαν οὓς ἦσαν καταμένοντες
-且 当 他们进入 -到 -那 楼上 他们上去 在那里 他们是 住的
[G2532](#) [G3753](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5253](#) [G0305](#) [G3757](#) [G1510](#) [G2650](#)

ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης, καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἄνδρέας, Φίλιππος καὶ
-那 -既 彼得 -和 约翰 -和 雅各 -和 安得烈 腓力 -和
[G3588](#) [G5037](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G0406](#) [G5376](#) [G2532](#)

Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου, καὶ Σίμων ὁ
多马 巴多罗买 -和 马太 雅各 亚勒腓的 -和 西门 -那
[G2381](#) [G0918](#) [G2532](#) [G3156](#) [G2385](#) [G0256](#) [G2532](#) [G4613](#) [G3588](#)

Ζηλωτῆς, καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.
奇锐党 -和 犹太 雅各的
[G2207](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2385](#)

进了城，就上了所住的一间楼房；在那里有彼得、约翰、雅各、安得烈、腓力、多马、巴多罗买、马太、亚勒腓的儿子雅各、奋锐党的西门，和雅各的儿子（或译：兄弟）犹太。

14 οὗτοι πάντες ἦσαν προσκατεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ, σὺν
这些人 所有的 是 坚持的 同心地 -在那 祷告中 -与
[G3778](#) [G3956](#) [G1510](#) [G4342](#) [G3661](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4862](#)

γυναῖξιν, καὶ Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ, καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς
妇女 -和 马利亚 -那 母亲 -那 耶稣的 -和 -与 -那 弟兄
[G1135](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ.

他的

[G0846](#)

这些人同着几个妇人和耶稣的母亲马利亚，并耶稣的弟兄，都同心合意地恒切祷告。

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν,
 -且 -在 -那 日子 这些 起来的 彼得 -在 中间 -那 弟兄
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G0450](#) [G4074](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G0080](#)
 εἶπεν, ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ, ὥσει ἑκατὸν εἴκοσι,
 说 是 -又 众人 名字的 -在 -那 同一处 大约 一百 二十
[G3004](#) [G1510](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3686](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#) [G5616](#) [G1540](#) [G1501](#)

那时，有许多人聚会，约有一百二十名，彼得就在弟兄中间站起来，说：

16 Ἄνδρες, ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν, ἣν προεἶπεν τὸ Πνεῦμα
 人啊 弟兄啊 必须 被应验 -那 经文 那 预言的 -那 圣灵
[G0435](#) [G0080](#) [G1163](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3739](#) [G4277](#) [G3588](#) [G4151](#)
 τὸ Ἅγιον, διὰ στόματος Δαυὶδ, περὶ Ἰούδα, τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς
 -那 圣的 借着 口 大卫的 关于 犹太 -那 成为的 向导 -给那些
[G3588](#) [G0040](#) [G1223](#) [G4750](#) [G1138](#) [G4012](#) [G2455](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3595](#) [G3588](#)
 συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν;
 捕捉的 耶稣
[G4815](#) [G2424](#)

「弟兄们！圣灵藉大卫的口，在圣经上预言领人捉拿耶稣的犹太，这话是必须应验的。」

17 ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν, καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς
 因为 被数在 他是 -在 我们中间 -且 得了 -那 签 -那
[G3754](#) [G2674](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2975](#) [G3588](#) [G2819](#) [G3588](#)
 διακονίας ταύτης.
 事奉 这
[G1248](#) [G3778](#)

他本来列在我们数中，并且在使徒的职任上得了一分。

18 οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνῆς
 这人 确实 于是 买了 田地 -从 工价 -那 不义的 -且 头朝下
[G3778](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2932](#) [G5564](#) [G1537](#) [G3408](#) [G3588](#) [G0093](#) [G2532](#) [G4248](#)
 γενόμενος, ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.
 成为的 裂开了 中间 -且 流出来了 所有的 -那 内脏 他的
[G1096](#) [G2997](#) [G3319](#) [G2532](#) [G1632](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4698](#) [G0846](#)

这人用他作恶的工价买了一块田，以后身子仆倒，肚腹崩裂，肠子都流出来。

19 καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι
 -且 知道的 成为 -给所有 -那些 住的 耶路撒冷 以至于 被称为
[G2532](#) [G1110](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#) [G5620](#) [G2564](#)
 τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ' ἔστιν, Χωρίον
 -那 田地 那 -在那 自己的 方言中 他们的 亚革大马 就是 是 田地
[G3588](#) [G5564](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1258](#) [G0846](#) [G0184](#) [G3778](#) [G1510](#) [G5564](#)
 αἵματος.
 血的
[G0129](#)

住在耶路撒冷的众人知道这事，所以按着他们那里的话给那块田起名叫亚革大马，就是「血田」的意思。

20 γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ Ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος,
 记着 因为 在 书 诗篇的 愿成为 那 住处 他的 荒凉的
[G1125](#) [G1063](#) [G1722](#) [G0976](#) [G5568](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1886](#) [G0846](#) [G2048](#)

καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ; καί, τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω
 且 不要 要有 那 住的 在 它里面 且 那 监督职分 他的 愿拿取
[G2532](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1984](#) [G0846](#) [G2983](#)

ἕτερος.
 别人
[G2087](#)

因为诗篇上写着，说：愿他的住处变为荒场，无人在内居住；又说：愿别人得他的职分。

21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν, ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν
 必须 于是 那些 同行的 我们 人 在 全 时候 那 进出
[G1163](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4905](#) [G1473](#) [G0435](#) [G1722](#) [G3956](#) [G5550](#) [G3739](#) [G1525](#)

καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς,
 且 出入 在 我们 那 主 耶稣
[G2532](#) [G1831](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

所以，主耶稣在我们中间始终出入的时候，

22 ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη
 开始 从 那 洗礼 约翰的 直到 那 日子 那 他被接上去
[G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0908](#) [G2491](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3739](#) [G0353](#)

ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν, γενέσθαι ἓνα τούτων.
 从 我们 见证人 那 复活 他的 与 我们 成为 一个 这些中
[G0575](#) [G1473](#) [G3144](#) [G3588](#) [G0386](#) [G0846](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1096](#) [G1520](#) [G3778](#)

就是从约翰施洗起，直到主离开我们被接上升的日子为止，必须从那常与我们作伴的人中立一位与我们同作耶稣复活的见证。」

23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη
 且 他们立了 两个 约瑟 那 被称为 巴撒巴, 他 被叫作
[G2532](#) [G2476](#) [G1417](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0923](#) [G3739](#) [G1941](#)

Ἰοῦστος, καὶ Μαθθίαν.
 约士都 和 马提亚
[G2459](#) [G2532](#) [G3159](#)

于是选举两个人，就是那叫做巴撒巴，又称呼犹太都的约瑟，和马提亚。

24 καὶ προσευξάμενοι, εἶπαν, Σὺ Κύριε, καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν
 且 祷告了 他们说 你 主啊 知心者 众人的 显明 那位
[G2532](#) [G4336](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2962](#) [G2589](#) [G3956](#) [G0322](#) [G3739](#)

ἐξελέξω, ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα,
 你择选的 从 这些 那 两个 一个
[G1586](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1520](#)

众人就祷告说：「主啊，你知道万人的心，求你从这两个人中，指明你所拣选的是谁，叫他得这使徒的位分。这位分犹大已经丢弃，往自己的地方去了。」

25 λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ' ἧς παρέβη
领受 -那 地方 -那 事奉 这 -和 使徒职分 -从那 那 违背了
[G2983](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0651](#) [G0575](#) [G3739](#) [G3845](#)

Ἰούδας, πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.
犹大 -去行 -到 -那 地方 -那 自己的
[G2455](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G2398](#)

26 καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν, καὶ
-且 他们给了 签 -给他们 -且 落在 -那 签 -在 马提亚 -且
[G2532](#) [G1325](#) [G2819](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G3588](#) [G2819](#) [G1909](#) [G3159](#) [G2532](#)

συνκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.
他被归入 -与 -那 十一个 使徒
[G4785](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1733](#) [G0652](#)

于是众人为他们摇签，摇出马提亚来；他就和十一个使徒同列。